

PUBLICATIONS

2000

. **Ouvrage :**

. **Marcher su l'oubli**, entretiens littéraires avec Olivier Apert, suivis de poèmes et textes, Ed. L'Harmattan, 2000, 100 p. ISBN : 2-7384-9180-4

. **Notes de lecture :**

. Kateb Yacine, *Boucherie de l'espérance*, Théâtre, Ed. Seuil, revue *Notre Librairie*, n°138-139, 2000.

. Kateb Yacine, *Minuit passé de douze heures*, Ecrits journalistiques, Ed. Seuil, revue *Notre Librairie*, n° 138-139, 2000.

. Ben Okri, *Combat mental*, poésie, Ed. Ch. Bourgois, in *Notre Librairie*, n° 141, 2000.

. Mohammed Dib, *Le Cœur insulaire*, poésie, Ed. La Différence, in *Notre Librairie*, n° 142, 2000.

. Mongo Beti, *Branle bas en noir et blanc*, roman, Ed. Julliard in *Notre Librairie*, n° 142, 2000.

Articles, communications, textes :

. " L'affirmation et le doute ", Colloque " Les couleurs de l'esprit ", Cesenatico, oct. 2000 (Actes à paraître)

. " Ecrire, lire le texte littéraire maghrébin ", communication au colloque " La réception critique du texte maghrébin ", Fac. des Lettres de La Manouba-Tunis, nov. 2000 (Actes à paraître)

. " Malek Haddad and the drama of language ", revue *Banipal*, n°7, Londres, 2000.
ISSN: 1461-5363

. " Lines are trees ; Segura, Murcia ; Oued Gabès " poèmes traduits en anglais par Patrick Williamson, revue *Modern Poetry in Translation* n° 16, Londres, 2000.
ISBN : 0-953382-2-7. ISSN: 0969-3572

. " Noncello, Pordenone ", présentation et poème traduit en arabe par Abdelkader El Janabi in " Tahar Bekri, Sargon Bulus, regards croisés", revue *Qantara* n° 35, IMA, Paris, mai, 2000.

. " Ecrire en deux langues ou le principe des vases communicants ", revue *Le Maghreb Littéraire*, Vol. IV, n° 7, Ed. La Source, Toronto, 2000.

. " Une journée avec Mohammed Khaïreddine, entretien ", Actes du Colloque " Mohammed Khaïreddine ", Université Cadi Ayyad, Marrakech, 1996, in *Mohammed Khaïreddine, texte et prétexte* (Dir. R.S. Bouceta), Ministère des Affaires Culturelles, Rabat, 1999-2000, 348 p.

. " Impatient dreams, Dream at Trieste, Shade ", poèmes traduits par Patrick Williamson, in *International Poetry Review*, Vol. XXVI, Spring 2000, Univ. of North Carolina, Greensboro, NC, USA, 2000.

. " Songe à Trieste, L'exil d'Ibn Hazm, Tunis-Paris-Copenhague ", poèmes traduits en portugais, in *Poesia em Lisboa 2000*, Ed. Casa Fernando Pessoa, Lisbonne, 2000.
ISBN :972-8323-20-4

. " Tombeau de Rimbaud ", poèmes traduits en macédonien, in *39 Struga Poetry Evenings Collection*, Struga, Macédonie, 2000. ISBN : 9989-916-12-8

. " Lisbonne ", poème, revue *OSIRIS* n° 50, 2000, Greenfield, Mass. USA.
ISSN : 0095-019X

. " Le pêcheur de lunes ", poèmes traduits en allemand par Adrien Finck et Maryse Staiber in *Revue Alsacienne de Littérature*, n° 71, Strasbourg, sept. 2000. ISSN 07752-188X

. " La traversée du silence ", poèmes traduits en allemand par Stefan Weidner in *Die Farbe der Ferne, Moderne arabische Dichtung*, C.H. Beck Verlag, Munich, 2000, 296 p. ISBN 3 406 45860 2

. " Ecrire en français au Maghreb ", in *La France et la francophonie*, Sommerkurs 1999, Frankreich-Zentrum, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, sept. 2000.

. " Le poème ouvert ", texte et poèmes traduits en italien in *Invasioni di poesia*, cura di Franco Dionesalvi, Ed. Rubbettino, Sovertia Manelli (Catanzaro), 2000. 135p. ISBN : 88-7284-973-X

. " Songe à Trieste ", poème in *L'imaginaire méditerranéen*, Ed. Maisonneuve et Larose, 2000, 384 p. ISBN : 2-7068-1397-0

2001

Ouvrages

. *Dante, Vespérales*, peintures de Jean-Pierre Thomas, Ed. La Limace bleue, Issy-Les-Moulineaux, 2001. Livre d'art, édition originale limitée à 12 exemplaires.

Notes de lecture :

. Yasmina Khadra, *L'écrivain*, Julliard, revue *Notre Librairie* n° 144

. Nimrod, *Les jambes d'Alice*, Ed. Actes Sud, revue *Notre Librairie* n°144

Articles, communications et textes de création

. " Leipzig ", poèmes (français/allemand), trad. en allemand par Roland Erb in Marc Muylaert (HG.), *Französische Blicke auf Leipzig/Regards français sur Leipzig*, (édition bilingue), Leipziger Universitätsverlag, 2001, 167 p. ISBN : 3-934565-94-8

. " The impatient dreams", poèmes trad. par Claire Farah in Margeret Obank/ Samuel Shimon, *A crack in the wall, New arab poetry*, (anthologie), Saqi Books, Londres, 2001, 285 p. ISBN : 0 86356 329 5

. « Les Songes impatientes », poèmes (extraits) traduits en grec par Georges et Maria Freris, revue *Racine*, n°30 , Thessalonique, 1999.

. " Les lueurs impénitentes ", poèmes, in revue *Arapoética* 2, Ed. L'esprit des péninsules, Paris.

. " Mohammed Dib, frère de la lumière ", in *La Presse*, 23 avril, 2001 ; Actes de colloque, " Mohammed Dib ", Univ. de Montpellier III (à paraître)

. " Textualité, intertextualité dans la littérature tunisienne " in Actes de colloque "Problématique des genres dans la littérature tunisienne ", Fac. des Lettres de Sousse-Tunisie, fév. 2001, (à paraître)

. " En lisant Salah Stétié ", dans *Usage de Salah Stétié*, Ed. Blanc Silex, 2001, 366 p. ISBN 2-99133969-25-9

. " Enfers ", texte, revue *Ponts* n°1, Univ. Milan.

. " Ecrire en deux langues ou le principe des vases communicants " in *Arabofrancophonie*, ouvrage collectif, Haut Conseil de la Francophonie/Ed. L'Harmattan, 2001, 320 p.

ISBN : 2-7475-1465-X

. " Requiem ", poème, dans *Un très proche Orient, Paroles de paix*, Ed. Joëlle Losfeld/Dada, Paris, 2001.

ISBN : 2-84412-088-1

" Dans le pays du poème ", in *Variations autour de la poésie, hommage à Bernard Sésé*, Vol. 1, Ed. Thomas Gomez, C.R.I.L.A, Univ. ParisX-Nanterre, 2001, .310 p.

ISBN:

" Place Danton ", poème, in revue *Osiris* n° 53, Deerfield, Massachusetts, USA, 2001

ISSN : 0095-019X

. " La bête immonde ", texte, in *Journal des Poètes* n°4, Bruxelles, 2001.

. « L'affirmation et le doute, témoignage d'écriture » , in Actes de colloque, *I colori dello spirito*, Maghreb, Volume V, cura di G. Toso Rodinis, CLUEB, Bologna, 2001.

ISBN : 88-491-1691-8